|  |  |
| --- | --- |
| **AGREEMENT No.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ **ДОГОВІР** № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **on study at the higher educational institution / про навчання у закладі вищої освіти** | |
| **Kyiv /** **м. Київ                                                                                              \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 202\_\_ / «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_** | |
| **Private higher educational institution “International European University”** on behalf of Acting Rector **Oleh Padalka,** who acts on the basis of the Charter (hereinafter – **“Institution”)** | **Приватний заклад вищої освіти «Міжнародний європейський університет»** в особі в.о. ректора **Падалки Олега Семеновича**, який діє на підставі Статуту (надалі – **«Заклад»)** |
|  |  |
| and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  further – **“Applicant”** | та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  надалі - **«Вступник»** |
| further together **PARTIES**, and each separately – **PARTY,**  entered into this Agreement on study at the higher educational institution (hereinafter – **AGREEMENT**) as follows: | надалі – разом **СТОРОНИ**, а кожна окремо– **СТОРОНА**, уклали цей Договір про навчання у закладі вищої освіти (далі - **ДОГОВІР**) про наступне: |
| **1. SCOPE OF THE AGREEMENT** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** |
| 1. The scope of the agreement includes study at the higher educational institution.  2. The **Institution** undertakes to:  enroll the **Applicant** in the \_\_\_\_\_\_\_ course after fulfilling the requirements of admission conditions to receive higher education, admission rules, as well as signing the agreement;  train the applicant due to the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (form of study)  form of study at the educational program:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  (name of the educational program)  specialty\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (code and name of specialty)  (specialization\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  (name of specialization)  to obtain the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ degree;  (degree of higher education)  to provideappropriate conditions for adhering to the rules and norms of labor safety, occupational health and safety, and workplace sanitation in accordance with the legislation.  3. The educational program is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (accredited or non-accredited)  for the period until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (term of accreditation)  4. The volume of the educational program – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_credits of the European Credit Transfer  (amount)  and Accumulation System.  5. After enrollment, the Applicant obtains the status of the student (hereinafter – “Student”). | 1. Предметом договору є навчання у закладі вищої освіти.  2. **Заклад** бере на себе зобов’язання:  зарахувати **Вступника** на навчання на \_\_\_\_\_\_\_ курс після виконання вимог умов прийому на навчання для здобуття вищої освіти, правил прийому та укладення договору;  здійснити підготовку вступника за \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (форма здобуття освіти)  формою здобуття освіти за освітньою програмою  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва освітньої програми)  за спеціальністю\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (код та назва спеціальності)  (спеціалізація\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  (назва спеціалізації)  для здобуття ступеня вищої освіти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  (ступінь вищої освіти)  забезпечити створення належних умов для дотримання правил і норм охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії відповідно до законодавства.  3. Освітня програма є \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (акредитованою або неакредитованою)  строком до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (строк акредитації)  4. Обсяг освітньої програми - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ кредитів  (кількість)  Європейської кредитно трансферно-накопичувальної системи.  5. Після зарахування до закладу **Вступник** отримує статус здобувача вищої освіти (далі – «Здобувач»). |
| 1.2. Training is conducted for a period: **\_\_\_\_\_\_ years** | 1.2.Строк навчання**: \_\_\_\_\_\_\_\_років** |
| **2. OBLIGATIONS OF THE INSTITUTION** | **2. ОБОВ'ЯЗКИ ЗАКЛАДУ** |
| 2.1. Enroll the ***Applicant*** for study at the ***Institution*** in accordance with the admission rules of the current year. In case if the ***Student*** is transferring or restoring, calculate the academic difference according to the list of disciplines and hours set out in the Transcript of Academic Records issued at the place of previous study and based on the UNIVERSITY’s curricula.  Check credentials at the unified electronic database on education and electronic entrance of Ukraine and based on the decision of Qualification or Admissions Committee of the University, supplied by appropriate protocols. | 2.1. Зарахувати ***Вступника*** на навчання до ***Закладу*** згідно з правилами прийому поточного року, а в разі переведення або поновлення ***Здобувача*** – з урахуванням академічної різниці відповідно до переліку навчальних дисциплін та годин, зазначених в академічній довідці з попереднього місця навчання, і навчальних планів Університету, перевірки облікових даних ЄДЕБО України, рішень кваліфікаційної або приймальної комісій Університету, оформлених відповідними протоколами. |
| 2.2 Provide the ***Student*** with an educational service in full and adequate quality within training plans and training programs at the ***Institution***, developed in accordance with state standards of higher medical and pharmaceutical education. Ensure the rights of participants in the educational process in accordance with the Ukrainian legal base. | 2.2. Надати ***Здобувачу*** освітню послугу в повному обсязі та належної якості в межах навчальних планів і навчальних програм ***Закладу***, розроблених відповідно до державних стандартів вищої освіти. Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до законодавства. |
| 2.3. Provide the ***Student*** the required State recognized diploma after completing the full syllabus. | 2.3. Видати ***Здобувачу*** документ про вищу освіту державного зразка після виконання ним у повному обсязі навчальної програми. |
| 2.4. Inform the ***Student*** about the rules and requirements for the organization of the provision of educational services, the quality and content of the rights and obligations of the ***PARTIES*** at the time of giving and receiving such services. | 2.4. Інформувати ***Здобувача*** про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про права та обов'язки ***Сторін*** під час надання та отримання таких послуг. |
| 2.5. Take the necessary measures to ensure normal conditions of staying and training of the ***Student***. | 2.5. Здійснити необхідні заходи щодо забезпечення відповідних умов перебування та навчання ***Здобувача***. |
|  |  |
| 2.6. To provide for the ***Student***, at the time of training, a seat in a hostel but subject to availability. | 2.6. Надати ***Здобувачу*** на час навчання місця в гуртожитку за умови наявності вільних місць. |
| 2.7. Provide free lessons for the ***Student*** who missed  classes by valid reasons and with duly arranged documents to support his/her reason(s). | 2.7. Надати можливість безкоштовного відпрацювання пропущених з поважних причин занять при наявності оформлених належним чином документів. |
| 2.8. Disclose information about enforcement of its rules and fulfillment of obligations as well as the necessity of the student to comply with the requirements of legislation, statute and internal rules and regulations of the institution on the official website of the institution, informational stands and in any other way. | 2.8. Оприлюднювати на офіційному веб-сайті закладу, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформацію про реалізацію своїх прав і виконання зобов’язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку закладу. |
| **3. OBLIGATIONS OF THE STUDENT** | **3. ОБОВ'ЯЗКИ ЗДОБУВАЧА** |
| 3.1. To fulfill the requirements of Ukrainian legislation, the Charter of the ***Institution*** on the provision of educational services, the terms of the ***AGREEMENT*** and amendments thereto. | 3.1. Виконувати вимоги законодавства України, Статуту ***Закладу*** з організації надання освітніх послуг, умови ***Договору*** та доповнень до нього. |
| 3.2. To make timely payment for educational services in the  rates and terms set forth herein. | 3.2. Своєчасно вносити оплату за освітню послугу в розмірах і в строки, встановлені цим Договором. |
| 3.3. Pay for supplemental educational services provided by the***Institution****.* | 3.3. Сплачувати додаткові послуги з навчання, що надає ***Заклад.*** |
| 3.4. Submit to the ***Institution:***  1) An application form;  2) The document (original and its copy) about the educational level (educational qualification), on the basis of which the admission is completed;  3) The attachment (the original and its copy) to the document about the educational level (educational qualification) if any, on the basis of which the admission is completed;  4) The academic transcript issued by foreign/ Ukrainian educational institution (in case of transfer or recovery of training);  5) The original and a copy of the document which contains information about the content of the curriculum at pre-degree (level) higher education credits, duration of study and academic performance for educational subjects at admission to a master's degree or post - graduate education;  6) A copy of the passport document of a foreigner or an identity document of individuals without citizenship;  7) 8 photos size 3.5 x 4.5 cm;  8) The current health insurance (except for foreigners who come from countries with which agreements on free provision of emergency medical care is at place)  \*Documents indicated in paragraphs 2-6 should be translated into Ukrainian and notarized. Documents in paragraphs 2-5 must be certified according to the legislation of their country of issuing and legalized by established order.  In the absence of confirmation of authenticity of educational documents or of the level of education of the ***Student***, the ***Student*** shall be expelled from the ***Institution***. | 3.4. Надати ***Закладу:***  1) заяву-анкету;  2) документ (оригінал та його копію) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ;  3)  додаток (оригінал та його копію) до документа про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (за наявності) ;  4) академічну довідку видану іноземним / українським навчальним закладом (в разі переведення або поновлення на навчання)  5) оригінал та копію документа, в якому міститься інформація про зміст навчальної програми за попереднім ступенем (рівнем) вищої освіти, отримані кредити, тривалість навчання та успішність з навчальних дисциплін при вступі для отримання ступеня магістра або післядипломної освіти;  6) копію паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства;  7) 8 фотокарток  розміром 3,5 x 4,5 см,  8) чинний поліс медичного страхування (крім іноземців, що прибули з країн, з якими укладено угоди про безоплатне надання екстреної медичної допомоги)  \*Документи, позначені в п.п. 2-6 повинні бути перекладені на українську мову та нотаріально засвідчені. Документи, позначені в п.п. 2-5 повинні бути завірені відповідно до законодавства країни, яка їх видала та легалізовані в установленому порядку.  У разі встановлення не автентичності наданого документа про здобутий освітній рівень ***Заклад*** відраховує такого ***Здобувача***. |
| 3.5. Strictly adhere to the ***Institution’s*** rules of internal regulations. | 3.5. Суворо дотримуватися правил внутрішнього  розпорядку ***Закладу***. |
| 3.6. Avoid actions discrediting the title of the ***Institution’s*** student. | 3.6. Не допускати дій, що порочать звання ***Здобувача Закладу.*** |
| 3.7. In the case of expulsion from the ***Institution***, the ***Student*** has within 7 days from the date of charge to withdraw from registration from the residence and send a certificate of temporary registration to the International Office and within 10 days leave Ukraine. | 3.7. У разі відрахування із ***Закладу Здобувач*** зобов'язаний протягом 7 днів з дня відрахування знятися з реєстраційного обліку за місцем проживання, передати посвідчення про тимчасове проживання співробітникам міжнародного відділу та протягом 10 днів виїхати з України. |
| 3.8. In the case of a transfer to the other higher educational establishment, the ***Student*** must within ten days after removal from the registration from residence, register at a new address. | 3.8. У разі переведення до іншого закладу вищої освіти, ***Здобувач*** повинен протягом десяти днів після зняття з обліку за місцем проживання, зареєструватися за новою адресою. |
| 3.9. Adhere to the following rules of working off of missed classes:  а) provide the dean's office no later than in 3 working days from date of study documents indicating the existence of a valid reason for absence;  b) to abide by the following terms of working off of missed classes for a valid reason:   * up to three missed classes worked off within two weeks; * up to ten missed classes worked off within three weeks; * more than ten missed classes worked off within five weeks.   c) in case of violation of terms of working off of classes missed for a valid reason, to pay for missed classes.  d) in the case of absenteeism without valid reason to pay for practicing these exercises and to fulfill them within the deadline set in paragraph "b" | 3.9. Виконувати такі правила проведення відпрацювання пропущених занять:  а) надавати в деканат не пізніше 3-х робочих днів з моменту виходу на навчання оформлені відповідним чином документи, що свідчать про наявність поважної причини пропуску занять;  б) дотримуватися таких строків відпрацювання пропущених занять з поважної причини:  • до трьох занять - за два тижні;  • до десяти занять - за три тижні;  • більш десяти занять - за п'ять тижнів.  в) у разі порушення термінів відпрацювання занять, пропущених з поважних причин, оплачувати пропущені заняття;   г) у разі пропуску занять без поважної причини оплачувати відпрацювання цих занять і відпрацьовувати їх в терміни, встановлені в пункті «б» |
| 3.10. Reimburse the ***Institution*** for   any material damage or reimburse an organization (enterprise, establishment), where the incident took place during the studying, if it is the fault of the ***Student.*** | 3.10. Відшкодовувати завдані матеріальні збитки ***Закладу*** або організації (підприємству, установі), на базі якої проходив навчальний процес, якщо вона завдана з вини ***Здобувача.*** |
| **4**. **INSTITUTION RIGHTS** | **4. ПРАВА ЗАКЛАДУ** |
| 4.1. The ***Institution*** shall have the right to: | 4.1. ***Заклад*** має право: |
| 4.1.1. Require from the ***Student*** to meet the conditions  of the ***AGREEMENT*** and of the internal regulations. | 4.1.1. Вимагати від ***Здобувача*** виконання умов Договору та правил внутрішнього розпорядку. |
| 4.1.2. Adjust the training plan so as to change the range and  scope of disciplines, to the extent required by the state standard medical and pharmaceutical education. | 4.1.2. Коригувати навчальний план в частині зміни номенклатури і обсягу дисциплін, в рамках, обумовлених державним стандартом вищої освіти. |
| 4.1.3. Terminate the ***AGREEMENT*** unilaterally under the following conditions:   * Non-compliance of the ***Student*** with terms of the ***AGREEMENT*** in the part of tuition payment; * ***Student’s*** academic failure; * Violation of passport and visa regulations and laws of Ukraine, as well as of the regulations and provisions of the ***Institution***, which govern the educational process. | 4.1.3. Розірвати Договір та відрахувати ***Здобувача*** в односторонньому порядку за таких умов:  -  невиконання ***Здобувачем*** умов Договору щодо оплати навчання;  - академічну неуспішність ***Здобувача***;  - порушення паспортно-візового режиму і законів України, а також Положень і актів ***Закладу***, які регулюють навчальний процес. |
| 4.1.4. In the case of non- payment for the provision of educational services in a timely manner the Student is not allowed to employ up to repay the debt. Missed classes are considered as those that occurred without a serious reason. | 4.1.4. У разі ненадходження оплати за надання освітніх послуг у встановлені терміни ***Здобувач*** не допускається до занять до погашення заборгованості. Пропущені заняття вважаються, як такі, які виникли без поважних причин. |
| **5. STUDENT’s RIGHTS** | **5. ПРАВА ЗДОБУВАЧА** |
| 5.1. The ***Student*** has the right to: | 5.1. ***Здобувач*** має право на: |
| 5.1.1. Conduct   the training by   means of individual training plan after the permission of the Rector of the ***Institution*** (in exceptional cases). Subject to the appropriate fee. | 5.1.1. Здійснення навчання за індивідуальним навчальним планом, який оформлюється відповідним наказом ректора ***Закладу*** (у виняткових випадках), за умови внесення відповідної оплати за навчання. |
| 5.1.2. Utilize the educational, scientific, industrial, cultural, sports, household base of the ***Institution***. | 5.1.2. Користування навчальною, науковою, виробничою, культурною, спортивною, побутовою базою ***Закладу.*** |
| 5.1.3. Use of the library fund of the ***Institution***. | 5.1.3. Користування бібліотечним фондом ***Закладу.*** |
| 5.1.4. Participation in research projects, conferences, exhibitions and competitions, etc.. | 5.1.4. Участь в науково-дослідницьких роботах,  конференціях, виставках, конкурсах тощо. |
| 5.1.5. Participate   in the formation   of the individual training plan. | 5.1.5. Участь у формуванні індивідуального навчального плану. |
| 5.1.6. An academic vacation or a break in studies with the preservation of the individual rights of the ***Student***, and for the restoration of education in the procedure established by the Central Executive authority in the sphere of education and science. | 5.1.6. Академічну відпустку або перерву в навчанні із збереженням окремих прав ***Здобувача***, а також на поновлення навчання в порядку, встановленому центральним органом виконавчої влади в сфері освіти і науки. |
| 5.1.7. Protection from all forms of exploitation, physical and mental violence. | 5.1.7. Захист від будь-яких форм експлуатації, фізичного та психічного насильства. |
| 5.1.8. Transfer of credits and grades of the ***Student*** gained at a different university of Ukraine; therefore, the ***Student*** doesn’t have to listen again a certain discipline. | 5.1.8. При переведенні ***Здобувача*** з інших ЗВО України можливий перезалік дисциплін та оцінок, отриманих раніше, що звільняє З***добувача*** від повторного проходження дисципліни. |
| 5.1.9. Have free work off for a specified period of missed classes by valid reason. Documentary evidence of good cause is the presence of a health certificate of established form, special permission of the dean's office for release from school to participate in the university-wide events, etc. | 5.1.9. Безкоштовне відпрацювання протягом встановленого терміну пропущених з поважних причин занять. Документальним підтвердженням поважної причини є наявність довідки про стан здоров'я встановленого зразка, розпорядження деканату про звільнення від занять для участі в загальноуніверситетських заходах, інше. |
| 5.1.10.Terminate the ***AGREEMENT*** unilaterally under the following circumstances:   - In   the case   of physical   inability to continue   the ***Student’s*** studies at the ***Institution***;   -In the event of failure by the ***Institution*** to fault of the clause 2.1. of the ***AGREEMENT***;  - On the ***Student’s*** own discretion. | 5.1.10. Розірвання Договору в односторонньому порядку при виникненні таких обставин:  - у разі фізичної неможливості продовжувати навчання в ***Закладі;***  - у разі невиконання ***Закладом*** з вини останнього п.2.1. цього Договору;  -  за власним бажанням. |
|  |  |
| 1. **PROCEDURE OF STUDY** | **6. ПОРЯДОК НАВЧАННЯ** |
| 6.1. Training sessions are held in the semester in accordance with the schedule (time table) approved by the Rector of the ***Institution*** (Vice-Rector for Teaching and Methodology) according to the Laws of Ukraine regarding the training of the student. | 6.1. Графік навчального процесу та розклад навчальних занять на семестр формуються відповідно до чинного законодавства України, і затверджуються наказом ректора ***Закладу*** (проректора з навчально-методичної роботи). |
| **7. PAYMENT FOR STUDY** | **7. ОПЛАТА ЗА НАВЧАННЯ** |
| 7.1.The total cost of educational services for the period of study does not include payment for hostel accommodation, additional educational services and comprises of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) USD payable in UAH equivalent at the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment. | 7.1. Загальна вартість освітньої послуги за термін навчання не включає оплату за проживання в гуртожитку, додаткові освітні послуги та становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дол.США (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) дол.США  в гривневому еквіваленті за офіційним курсом Національного банку України на день здійснення оплати. |
| 7.2.The cost of  one year of study is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ) USD payable in UAH equivalent at the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment. | 7.2. Вартість навчання протягом одного навчального року становить: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дол. США (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  дол. США в гривневому еквіваленті за офіційним курсом Національного банку України на день оплати. |
| 7.3. The ***Institution*** has the right to unilaterally change the cost of training (tuition fee) no more than once a year and by no more than a certain official inflation rate for the previous calendar year on the basis of the appropriate order of the ***Institution***. | 7.3. ***Заклад*** має право в односторонньому порядку змінювати вартість освітньої послуги (плату за навчання) не частіше одного разу на рік і не більше ніж на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік на підставі відповідного наказу ***Закладу.*** |
| 7.4. The ***Applicant/Student*** makes payments on the current account of the ***Institution***: the full amount of one-time, one year of study or by semester no later than 7 (seven) days prior to the beginning of each semester. | 7.4. ***Вступник/Здобувач*** вносить оплату за навчання на поточний рахунок ***Закладу*** або в касу: всю суму одноразово, за один рік навчання або по семестрах не пізніше 7 (семи) днів до початку навчання. |
| 7.5. If payment is done by the ***Student*** or the third party from abroad, such payment may be executed in US dollars in accordance with the official rate of the National Bank of Ukraine of hryvnia to US dollar, on the moment of acceptance of payment on the bank account of the ***Institution.*** | 7.5. У разі здійснення платежу ***Студентом*** або третьою стороною з-за кордону, такий платіж може бути здійснений в доларах США за офіційним курсом Національного банку України гривні до долара США, встановленим на момент зарахування коштів на рахунок ***Закладу.*** |
| 7.6. The cost of supplemental educational services is governed by the order of the ***Institution***. | 7.6. Вартість платних додаткових послуг регламентується наказом ***Закладу.*** |
| **8. PROCEDURE FOR PAYMENTS** | **8. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ РОЗРАХУНКІВ** |
| 8.1. In case of violation of Students obligations according to Contract, expulsion on their own wish or in accordance with p. 4.1.3., the advance payment will not be returned. The advance payment in this case is not credited as tuition for study of the ***Student*** in case of restoration to the ***Institution***. | 8.1. У разі порушення ***Здобувачем*** своїх зобов'язань згідно з Договором, відрахування ***Здобувача*** за власним бажанням або згідно п. 4.1.3., авансовий платіж не повертається. Авансові кошти в цьому випадку теж не зараховуються як оплата за навчання ***Здобувача*** при можливому поновленні в ***Закладі***. |
| 8.2.I n case of restoring for study after expelling, the ***Student*** concludes with the ***Institution*** a new **AGREEMENT** for study according to the acting prices of that year during which the student is restored for study. | 8.2. При поновленні на навчання після відрахування ***Здобувач*** укладає із ***Закладом*** новий Договір на навчання відповідно до діючих тарифів року, в якому ***Здобувач*** поновлюється на навчання. |
| 8.3. In case of early termination of the ***AGREEMENT*** for a valid reason, the amount to be refunded is calculated from the first day of the month that is the following charges, or the provision of an academic leave.  By doing it, the valid reasons would be considered:   * illness, as a resulted in impossibility to continue their training (if the medical report duly executed); * the need to care for disabled family members (if the medical report is presented) or for group I handicap relative; * other reasons, which are recognized by the ***Institution*** as valid. | 8.3. У разі дострокового розірвання ***Договору*** з поважної причини сума, що підлягає поверненню, нараховується, починаючи з першого числа місяця, наступного після відрахування, або надання академічної відпустки.  При цьому поважними причинами вважатимуться:    • хвороба, в результаті якої неможливо продовжувати навчання (за наявності медичного висновку, оформленого в установленому порядку);   • необхідність догляду за непрацездатними членами сім'ї (за наявності медичного висновку) або інвалідами I групи;    • інші причини, які визнані ***Закладом*** поважними. |
| 8.4.  Elimination of academic difference is carried out on a fee basis, as well as in the absence of the debt for the training for the current semester. | 8.4. Ліквідація академічної різниці здійснюється на платній основі, а також за умови відсутності заборгованості по оплаті за навчання за поточний семестр. |
| 8.5. Provision of the supplemental services and the elimination of academic difference is carried out by order of the dean's office only after the execution of payment by the ***Student*** for this type of work. | 8.5. Надання додаткових послуг та ліквідація академічної різниці здійснюється за розпорядженням деканату тільки після відповідної оплати ***Здобувачем*** їх вартості. |
| **9. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES FOR NON-FULFILLMENT OR IMPROPER FULFILLMENT OF THEIR OBLIGATIONS** | **9. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ** |
| 9.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under this ***AGREEMENT***, ***PARTIES*** shall be liable in accordance with applicable Ukrainian law. | 9.1. 3а невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим ***Договором*** ***Сторони*** несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства. |
| **10. TERMINATION OF THE AGREEMENT.** | **10. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ** |
| 10.1. The ***AGREEMENT*** is terminated:   * By agreement of the ***PARTIES***; * If a ***PARTY’S*** compliance with its obligations of the ***AGREEMENT*** is not possible due to the adoption of legal acts, which had changed the conditions stipulated in the ***AGREEMENT*** with respect to educational services, and any of the ***PARTY*** does not agree to amend the ***AGREEMENT***; * Expelling of the ***Student*** from the ***Institution*** shall be in accordance with the law on such basis as:  1. by their own decision; 2. transfer; 3. for noncompliance with academic curriculum; 4. for violation of the laws of Ukraine, in particular immigration laws, and internal regulations and rules of accommodation in the dormitory;   e. for violating the terms of the ***AGREEMENT*** and amendments thereto;  d) in other cases, provided by law;   * By the court verdict in the case of the systematic violation or breach of the ***AGREEMENT***. | 10.1. Дія Договору припиняється:   * за згодою ***Сторін***; * якщо виконання ***Стороною*** Договору своїх зобов'язань є неможливим у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, які змінили умови, встановлені ***Договором*** щодо освітньої послуги, і будь-яка зі ***Сторін*** не погоджується про внесення змін до ***Договору***; * у разі відрахування ***Здобувача*** із ***Закладу*** відповідно до законодавства:   а) за власним бажанням;  б) з приводу переведення;  в) за невиконання навчального плану;  г) за порушення законів України, зокрема міграційного законодавства, а також правил внутрішнього розпорядку та правил проживання в гуртожитку;  д) за порушення умов цього ***Договору*** і доповнень до нього;  е) в інших випадках, передбачених законодавством;   * за рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання умов ***Договору***. |
| 10.2. The ***AGREEMENT*** shall be on hold for the entire term of the ***Student’s*** academic leave. | 10.2. Дія ***Договору*** припиняється на весь термін надання ***Здобувачу*** академічної відпустки. |
| **11. OTHER CONDITIONS** | **11. ІНШІ УМОВИ** |
| 11.1. All changes and amendments to the ***AGREEMENT***  shall be made in writing as a supplementary agreement which becomes an integral part thereof. | 11.1. Всі зміни і доповнення до цього ***Договору*** вносяться в письмовому вигляді як додаткова угода, яка є його невід'ємною частиною. |
| 11.2. All disputes and disagreements that may arise between the ***PARTIES*** during the validity and execution of the ***AGREEMENT*** will, if possible, be resolved through negotiations. If the settlement of disputes by negotiation is not possible, they shall be considered in accordance with the procedure established by the current legislation of Ukraine. | 11.2. Всі спори та розбіжності, які можуть виникнути між ***Сторонами*** під час дії та виконання ***Договору***, будуть, по можливості, вирішуватися шляхом переговорів. Якщо рішення спірних питань шляхом переговорів неможливо, вони підлягають розгляду в порядку, встановленому чинним законодавством України. |
| 11.3. All matters not covered by this ***AGREEMENT*** shall  be resolved considering the current legislation of Ukraine. | 11.3. З усіх питань, не врегульованих цим ***Договором***, буде застосовуватися законодавство України. |
| 11.4. This ***AGREEMENT*** is made and signed in two copies, each of which has: the same legal force – one for each of the ***PARTIES***.  In the event of discrepancies between the texts written in Russian and English languages shall prevail, the text in Russian language | 11.4. Цей ***Договір*** складений і підписаний в двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу - по одному для кожної із ***Сторін.***  У випадку протиріч між текстами, складеними українською та англійською мовами, переважну силу має текст українською мовою. |
| 11.5. The ***PARTIES*** agreed to consider the conditions of the ***AGREEMENT*** as trade secret and not disclose it without the consent of the other ***PARTY***. | 11.5. ***Сторони*** домовилися вважати умови ***Договору*** комерційною таємницею і не розголошувати її без згоди іншої ***Сторони***. |
| **12. DETAILS AND SIGNATURES** | **12. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** |
| **PRIVATE HIGHER EDUCATION INSTITUTION “INTERNATIONAL EUROPEAN UNIVERSITY”**  Identification code: **42947833**  42, Academica Hlushkova Avenue, Kyiv, 03187, Ukraine  **Bank account** **(for UAH)**  IBAN: UA463314010000026006054214647  PJSC СB "PRIVATBANK" of Poltava city  Bank Location: 70A Zhovtneva Str., Poltava, Ukraine  tel.: +38 (044) 338-00-45  E-mail:rector@ieu.edu.ua; intdep@ieu.edu.ua | **ПРИВАТНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ «МІЖНАРОДНИЙ ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**  ЄДРПОУ: 42947833  Проспект Академіка Глушкова,42, м. Київ, 03187, Україна  **Банківський рахунок (грн.)**  IBAN: UA463314010000026006054214647  ПОЛТ. ГРУ АТ КБ «ПРИВАТБАНК» м. Полтава  Адреса банку: вул. Жовтнева, 70а, м. Полтава, Україна  Тел.: +38 (044) 338-00-45  Адреса електронної поштової скриньки: rector@ieu.edu.ua |
| **Acting Rector / в.о. ректора\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Prof. Oleh Padalka / проф. О.С. Падалка** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **APPLICANT**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (*Surname/Name)*  Passport of the citizen of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Series \_\_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel. +380\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ВСТУПНИК**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(Прізвище, ім’я по-батькові)*  Паспорт громадянина \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Серія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Телефон:   +380\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адреса електронної пошти :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Signature of the Applicant  / підпис Вступника* | |
| **With the internal rules of the University is acquainted:** /  **З правилами внутрішнього розпорядку в Закладі ознайомлений:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Signature of the Applicant / підпис Вступника                                     Surname/ Name of the Applicant / ініціали та прізвище Вступника* | |